



- acércate más a México -

Correo electrónico: enlace@gmx.net

página web y versión del enlace a color:
www.cima-hh.de

enlace es una publicación trimestral del Círculo Mexicano-Alemán e.V. de Hamburgo. - Segeberger Chaussee 160d. 22851 Nordestedt.

Redacción y diseño

Susana Piña-Lehmann/ correo electrónico: susanapina@gmx.de

Colaboradores

Aurora-Ma. Römke, Rosa Ma. Hdez, Yolanda Falke.

Parte técnica

Christoph Steinbrück

Asistente de corrección

Evelyn Iris Torres

Fotografía portada

portal www.mexico.net

Cierre de edición

junio 2007

Próxima edición

septiembre 2007

Tiraje

500 ejemplares



enlace

Revista del círculo Mexicano-Alemán

Zeitschrift des Deutsch-Mexikanischen Kreises e.V.



Editorial

Queridos socios y amigos:

Con mucho gusto les escribo estas líneas para saludar y presentar a la nueva "Mesa Directiva" a la que tengo el gusto de presidir. Quisiera aprovechar esta oportunidad para agradecer el apoyo y confianza. En las siguientes páginas del "Enlace", damos a conocer detalladamente a los integrantes de la mesa directiva 2007-2008.



Para las personas que todavía no me conocen, quiero hablarles un poco sobre mi persona. Entré como socia al CIMA en 1992 y desde 1993 sido miembro de la mesa directiva, en la que tuve el placer de tener el cargo de secretaria de acta por el período de 2 años y 3 de vicepresidenta. Esperamos con nuestro equipo cumplir con el trabajo y las actividades que queremos ofrecer a ustedes y ojalá sean de su agrado.

Sobre las actividades planeadas: Misa con Mariachi en agosto, carnaval de las culturas y fiesta nacional en septiembre, conferencia de la Dra. Martha Ordaz en octubre, altar de muertos en noviembre y para terminar el año nuestra posada tradicional en diciembre.

Por último queremos invitarles a todos los eventos que ofreceremos este año 2007 y al mismo tiempo pedirles sugerencias e ideas para mejorar nuestro trabajo. Muchas gracias por su atención.

Liebe Vereinsmitglieder und Freunde!
Mit viel Freude schreibe ich diese Zeilen um Sie zu Grüßen und Ihnen den neuen Vorstand vorzustellen, in dem ich Dank Ihrer Unterstützung und Vertrauen den Vorsitz habe. Auf einer der nächsten Seiten in unserer Vereinszeitschrift "Enlace" stellen wir Ihnen detailliert den neuen Vorstand vor.

Für die Personen die mich noch nicht kennen, möchte ich einige Angaben zu meiner Person machen. Ich trat 1992 dem Verein bei und bin seit 1993 im Vorstand tätig, von denen ich 2 Jahre als Schriftführerin und 3 als 2. Vorsitzende innehatte. Wir hoffen das wir mit unserem Team all die Arbeit und Aktivitäten die wir Ihnen anbieten zu Ihrer Zufriedenheit ausfallen werden.

Jetzt möchten wir Sie über die geplanten Aktivitäten informieren: Messe mit Mariachi im August, Karneval der Kulturen und Nationalfeiertags Fest im September. Konferenz mit Marta Ordaz im Oktober, Toten Altar im November und zum Abschluss des Jahres unser traditionelles Weihnachtsfest "Posada".

Zum Schluss möchten wir Sie einladen an allen Veranstaltungen die wir 2007 anbieten teilzunehmen. Gleichzeitig möchten wir Sie um Anregungen und Ideen bitten, wie wir unsere Arbeit noch verbessern können. Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Irma Troppmann

Presidenta del CIMA
junio 2007

www.cima-hh.de

Contenido



Noticias CIMA

Viernes social- Reflexiones del sur de jalisco	1
Elecciones	2 - 4
Festejo del día de la madre	5 - 6
Imágenes Tanz in den Mai	6
Porque madre solo hay una	7
Próximas actividades	8
Un minuto de carcajada	8
SOMAC	9 - 10
Enlacito ¿Sabes dónde se encuentra la campana de Dolores?	11
Cultura - El mariachi -	12
Cocina - Camarones en salsa de tequila -	13
Pizarrón del CIMA	14
Hamburgo mi ciudad	15 -16

EI CIMA Y EL VIERNES SOCIAL

Reflejos y reflexiones desde el sur de Jalisco



... Vine a Comala porque me dijeron que acá vivía mi padre, un tal Pedro Páramo. Mi madre me lo dijo. Y yo le prometí que vendría a verlo en cuanto ella muriera. Le apreté sus manos en señal de que lo haría, pues ella estaba por morir y yo en un plan de prometerlo todo. "No dejes de ir a visitarlo - me recomendó...

El pasado viernes 02 de marzo, se llevó a cabo una tarde literaria la cual fue de gran interés para todos los asistentes. Esta estuvo a cargo del Ing. Gilberto Moreno, quien presentó fragmentos de los libros de Juan Rulfo.

La obra de Juan Rulfo es escasa pero de gran calidad narrativa y ha sido también traducida a numerosos idiomas. Sus dos libros le han valido reconocimiento mundial concretado en premios como el Nacional de Letras (1970) y el Príncipe de Asturias de España (1983).

Asiste al próximo viernes social que el CIMA organiza para ti. No lo olvides, la cita es el primer viernes de mes a las 20:00 hrs. en la casa de la cultura de Eppendorf.

¡ Te esperamos !



Elecciones 2007-2008

Por Yolanda Falke

Queridos Socios y amigos del CIMA:

El pasado 23 .03.07 tuvimos nuestra anual o Junta general del CIMA; nos reunimos como de costumbre en la casa de la cultura, aunque finalmente y debido a otro evento tuvimos que trasladarnos al restaurant "tre Castagne"; ya saben que para nosotros los mexicanos no hay ajetes y somos fanáticos de las improvisaciones, así que después de tanto ajeteo pudimos disfrutar de una sala muy privada cómoda y muy agradable.

Primeramente se presentó el Informe por parte de la Presidenta del 2006-2007 Jimena en conjunto con Lucy nuestra Vicepresidenta. Ellas nos presentaron un resumen de las actividades realizadas, (actividades anuales fijas y extraordinarias), cabe mencionar que lo hicieron de una manera muy detalla e interesante con lindas fotos que lograron trasportarnos nuevamente a dichos eventos.

Seguido a esto nuestra queridísima tesorera Mily nos presentó su informe de cuentas (costos, gastos que tuvimos y sobre todo el saldo actual en nuestro tesoro que es una de las bases para que nuestro CIMA siga en Pie y esto es gracias a nuestra gran tesorera que tenemos ya desde hace un par de años. En fin el tiempo avanzaba y la asamblea iba alargandose cada vez mas. Y poco antes de la ya esperada votación hubo una moción presentada por Eva Montañó donde nos hablo del nacimiento de nuestro tan querido CIMA y de lo difícil que fue fundarlo, pues ya que fue después de muchos esfuerzos que finalmente en año de 1991 se fundo y asi fue creciendo con sus altas y bajas.





Eso si siempre con mucha unión y amor a nuestro CIMA. A lo largo del tiempo se han tenido como resultado siempre grandes éxitos y logros en cada una de sus actividades, eventos familiares y culturales, así como sus fiestas tradicionales.

La emoción fue tanta, que despertó un espíritu tan grande que la mayoría de las presentes levantaban la mano para pedir la palabra y expresar un mensaje hacia el CIMA, (sobre el cariño que cada una le tiene, el significado personal para cada uno de los miembros, y también sobre las metas del CIMA).

Después de todo esto y al momento de llegar a las nuevas elecciones quedamos todos muy contentos, ya que no solo tuvimos tres vocales sino siete. No solo habrá una auxiliar sino ¡tres!. Y lo mas increíble y hermoso de todo es que se reintegraron quinceñeras y fundadoras de nuestro querido CIMA ala mesa directiva del período 2007-2008. ¡Que emoción!

En verdad que la unión hace la fuerza y con ello nuestro CIMA seguira creciendo, por que en él se encuentra un pedacito de nuestro México que por diferentes razones hemos dejado.

Y para terminar quiero decir a todos los miembros y amigos del CIMA, que una de las bases mas importantes es como lo dije la "unión" entre todos nosotros, entre las generaciones pasadas y las nuevas, y así sucesivamente, hasta dejarla en manos de nuestros hijos, nietos, bisnietos etc... Sinceramente les doy las gracias por todo su apoyo y amor al CIMA..

Con el cariño de siempre su amiga y servidora
Yolanda Falke



INTEGRANTES DE LA MESA DIRECTIVA 2007-2008

Presidenta: Irma Troppmann
Vicepresidenta: Luz Maria Strauss
Tesorera: Hermilia Reichelt
Sria. de actas: Lulú Segura
Vocales: Eva Montañó
Cristina Veglison
Romelia Pardy
Yolanda Falke
Naty González
Valeria Caballero
Jimena Kreisler

Auxiliares: Francisco Canaza
Olivia Schulze
Jimena Kreisler
Laura Magaña
Mayra Quintanar

Audidores: Aurora Wemmje
Joaquina

Enlace: Susana Piña-Lehmann



Festejo del día de las madres

El festejo del día de las madres, del pasado 12 de mayo estuvo bastante alegre, nos reunimos aproximadamente 25 mamás (incluidas las mamacitas), disfrutamos de lo que podríamos llamar una "convivencia familiar", pues algunas nos conocemos desde hace tiempo y las mexicanas de recién arribo, se van incorporando poco a poco. Al llegar al restaurante, sentimos inmediatamente el ambiente mexicano, pues el salón estaba decorado con los colores nacionales. Como se imaginarán, no hubo un momento de silencio y acabada la cena llegó —!Oh sorpresa!— la música en vivo, interpretada por los ya conocidos Antonio y Jorge, con sus maravillosas guitarras y su variado repertorio, lo que contribuyó a que cerráramos con "broche de oro" esta linda convivencia, bailando, cantando y divirtiéndonos a todo lo que daba.

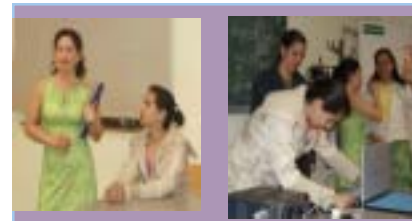
Al despedirnos, el CIMA no obsequió a cada una de las asistentes una rosa roja con tarjetita recordando este feliz día.

Aprovecho para dar las gracias a las organizadoras de este evento, que sin duda alguna cumplió con su objetivo. Me gustaría compartir con Ustedes, aprovechando el motivo de este artículo, el siguiente pensamiento de la escritora Gabriela Mistral de origen chileno:



RECUERDO DE LA MADRE AUSENTE

Madre: En el fondo de tu vientre se hicieron en silencio mis ojos, mi boca, mis manos. Con tu sangre más rica me regabas como el agua a las papillas del jacinto, escondidas bajo la tierra. Mis sentidos son tuyos, y con éste como préstamo de tu carne ando por el mundo. Alabada seas por todo el esplendor de la tierra que entra en mí y se enreda en mi corazón.



Imágenes del "Tanz in den Mai" a la mexicana. Como siempre todos nos divertimos, disfrutamos y bailamos. Una muestra mas de que la unión hace la fuerza.

Imágenes de la ponencia "Dos lenguas en contacto: aprendiendo a hablar".

la cual fue mpartida por la Lic.Mary Espinoza el pasado viernes 4 de mayo en la casa de la cultura de Eppendorf. No te pierdas los viernes sociales que el CIMA organiza para ti.



El día de la madre es una fecha muy importante para todos nosotros, es celebrada en todo el mundo desde hace muchos siglos.

Esta celebración se inició en la Grecia Antigua, en honor a Rhea, la madre de Jupiter, Neptuno y Plutón. Durante el siglo XXVII, en Inglaterra se comienza a celebrar un día llamado "servir de domingo", en el cual se honraba a las madres de ese país. Honrar la maternidad también fue característica de las culturas que poblaron Mesoamérica antes de la Conquista. Una de ellas, la azteca, rendía culto a la madre de su dios Huitzilopochtli, la diosa Coyolxauhqui o Maztli, que según era representada por la luna. La mitología cuenta que durante la creación del mundo fue muerta a manos de las estrellas, que celosas, le quitaron la vida para que no diera a luz a su hijo Huitzilopochtli, quien representaba al sol, sin embargo, éste sí pudo nacer, venciendo a las tinieblas.



Los indígenas rendían especial tributo a esta diosa y dedicaron a ella hermosas esculturas en oro y plata, que no sólo revelan profundo sentido artístico sino la importancia tan grande que ellos concedían a la maternidad. El más representativo de estos rituales era el celebrado a mediados de la primavera, en el cerro del Tepeyac, con el fin de honrar a la madre de los dioses, Tonantzin, cuyo nombre significa «nuestra madre venerable».

Los festejos a la maternidad entre los aztecas eran de carácter sacro. Peregrinar desde distintos puntos del antiguo México para honrar a Tonantzin, era un

acto de comunión cósmica y una ceremonia de reconocimiento a la propia madre.

Hoy en día y más allá de los excesos de la sociedad de consumo, esta celebración ha servido para reflexionar con experiencias, reportajes, testimonios e historias de madres el sentido de la maternidad. Y sobre todo para reflexionar sobre el delicado estado de la maternidad en estos momentos (tasas muy bajas, leyes laborales que no ayudan, poco esfuerzo de la sociedad por dar cabida a los niños y compatibilizar los numerosos roles de las mujeres) y más que nada, mucho reconocimiento en el papel pero poco en la realidad de una de las experiencias más maravillosas que puede vivir la mujer. Y así sea el país que sea, con sus distintas maneras de celebrar; la madre es y será el centro y soporte de las familias, por ello cada año las festejamos con abrazos, besos, regalos y muchas cosas más. Sin embargo recordemos que para demostrar a mamá todo lo que la queremos y respetamos; el agradecerle su amor, cariño, comprensión y cuidados, no es necesario esperar al 10 de Mayo; ella es mamá a diario y en todo momento, demosle nuestro amor siempre.

¡ Felicidades a todas las mamás en su día !

imagen:www.terra.com info:www. semanario.com, www.peques.com.mx

Próximas actividades del CIMA



No dejes de asistir y participar con nosotros en:

La misa con el mariachi en el mes de agosto, la ya tradicional fiesta mexicana en septiembre. En noviembre no te pierdas las actividades que se organizan para celebrar el día de los fieles difuntos. Y finalmente, porque tu lo pediste próximamente entre olores y sabores muy a la mexicana: cocinando con Yolanda.

Para mayores informes visita la página de yahoo grupos o envíanos un e-mail. ¡No te quedes sin participar!

Si deseas participar en el Enlace con artículos, fotografías, dibujos, ideas, entrevistas... no lo pienses más y ponte en contacto. Envíanos un correo a:

enlace@gmx.net



UN MINUTO DE CARCAJADA

Una mujer va a Ikea a comprar un armario. Llega a su casa, lo monta y le queda perfecto. En ese momento pasa el metro (ella vive justo encima de la estación de Altona) y el armario cae deshecho al suelo provocando un gran estruendo. Ella lo vuelve a montar, pero cuando vuelve a pasar el metro y el armario se cae a trozos de nuevo. Tras el tercer intento, muy enojada, llama a Ikea, explica el problema y le dicen que le enviarán un técnico. Este llega, monta el armario, y al pasar el metro y ¡Brruuuummmmm!, el armario se desmonta otra vez. Finalmente el técnico le dice a la señora: - Mire, lo montare otra vez, me metere dentro y cuando pase el metro, desde dentro, vere mejor donde esta la falla. Así que lo monta, se mete dentro y en aquel momento llega el marido de la mujer:

- Cariño, ¡que armario tan bonito! Abre la puerta, ve al instalador, y le dice: - Y usted, ¿que hace aquí?

- Pues mire, casi que le voy a decir que he venido a acostarme con su mujer, porque si le digo que estoy esperando el metro no se lo va a creer...





un bonito festejo a la mexicana



asi se baila en jalisco



¡que buen ambiente!



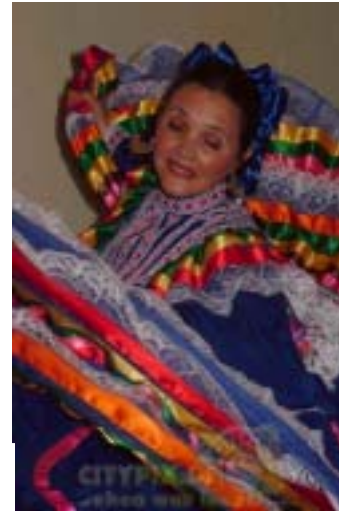
¡Felicidades a todas las mamacitas!



no podía faltar el mariachi



baile jarocho



SOMAC- Editorial

Queridos socios y amigos de SOMAC:

Les comunicamos como quedó la Nueva Mesa Directiva 2007-2008:

Presidenta	Aurora-María Römke
Vice-presidente	Peter Bittorf
Tesorero (1año)	Rudiger Fischer
Vocales	Judit Beißner, Katya García, Laura Colombres y Eduardo González

Les enviamos cordialmente a la FIESTA MEXICANA que en el ramo de los festejos de Verano de la Cd. de Barsinghausen, llevaremos a cabo en trabajo conjuntamente, el próximo 29. de Junio (Viernes) con mariachis, bailarines folklóricos, comida y bebida mexicana y 1 stand de piñatas con Workshop. ¡Los esperamos!

Para mayor información favor de dirigirse a: www.sommer-barsinghausen.de. Nuestros próximos eventos serán, el DIA DE CAMPO FAMILIAR, la tradicional NOCHE MEXICANA, LA POSADA FAMILIAR MEXICANA; de los cuales les informaremos oportunamente. Me despido de todos ustedes, no sin antes darle la más cordial bienvenida a nuestros nuevos socios: **Bernd y Tatjana Strecker, Hugo Pißula, Toño Krall.....**

Cordialmente
Aurora-María Römke
Presidenta



HOLA ! Tito Enlacito te saluda



¿Sabías que en el Zócalo de la ciudad de México se encuentra la Campana de Dolores? Con esta campana dio el grito Miguel Hidalgo y Costilla hace ya casi 200 años; ahora se encuentra en la fachada del Palacio Nacional y con esta el Presidente de México da el Grito para conmemorar la Independencia.

En el interior del Palacio Nacional hay varios patios, en cuyos pasillos y escaleras pueden verse pinturas murales de Diego Rivera. Estos murales relatan diferentes partes de la historia de México.



El Zócalo es la plaza principal de nuestro país, pues en ella se encuentra el Palacio Nacional, que esta conformado de un grupo de edificios construidos para albergar el centro de trabajo de los gobernantes desde el Virreinato.



A muchas personas, los tulipanes simplemente les fascinan. Esto se debe a su forma y colores. Los tulipanes son flores realmente hermosas, las cuales poseen seis pétalos que simulan la imagen de un corazón invertido. Aparte está el hecho de que los tulipanes son la flor nacional de los holandeses, lo que la hace ser una flor muy conocida. Los holandeses son los grandes productores y exportadores de esta flor, aunque los tulipanes son originarios de Turquía.

Esríbenos y envíanos fotografías, cartas, platicanos de ti, de tu familia, de lo que tu quieras...

esríbenos a:
enlace@gmx.net

Fuente: <http://www.elbalero.gob.mx/tija/html/home.html>

hasta la próxima...

CULTURA

Jalisco ist die ursprüngliche Heimat der Mariachi

In Mexiko, vor allem im zentralen Hochland, ist die Musik der Mariachi bis heute fester Bestandteil der Volkskultur. Es gibt keinen Anlass, zu dem Mariachi nicht auftreten: Sie spielen auf Verlobungen, Hochzeiten, Taufen, Feiern zum Muttertag, und zu anderen Anlässen. Sie singen in Messen und bei kirchlichen Prozessionen, und sie treten auf öffentlichen Plätzen, in Restaurants, Cafes, Cantinas auf oder bei der Einweihung von Einkaufszentren in Erscheinung.

Auf vielen Beerdigungen reiht sich eine Gruppe Mariachi in den Trauerzug ein und spielt "Las Golondrinas". Nach wie vor beliebt ist die Tradition der Serenata: Junge Männer bestellen in aller Frühe (meist um 2 Uhr morgens) eine Gruppe Mariachi vor das Haus ihrer Angebeteten, um ihr ein Ständchen zu bringen. Familien brachten häufig Mariachi mit, um Angehörige vom Flughafen abzuholen, doch aufgrund des damit verbundenen Auflaufs ist dies seit einigen Jahren verboten. In Mexiko-Stadt ist ein beliebter Treffpunkt für Mariachi die Plaza Garibaldi im Norden des Zentrums, häufig engagieren Auftraggeber die Mariachi dort für ihre Auftritte.

Jalisco ist die ursprüngliche Heimat der Mariachi. Dort hat man ihnen beim mercado-libertad sogar einen eigenen Platz gewidmet, die „plaza de los mariachis“. Die ersten Mariachi haben sich im 18. Jahrhundert zusammengefunden und haben sich dann über das ganze Land verbreitet.

Über den Ursprung des Wortes Mariachi scheiden sich die Geister, die einen meinen, es stamme aus dem französischen: „marriage“ – Hochzeit, die logischere Erklärung scheint jedoch, dass es aus dem Galizischen kommt: „marriego“, was ebenfalls Hochzeit bedeutet. Die Mariachi singen von ihrer Liebe zu Mexiko und der Liebe im allgemeinen, vom machismo und der Schönheit der Frauen. Von leisen, sentimentalen Balladen mit viel Herzscherz bis zu schmetternden, fröhlichen Klängen. Ein modernes Mariachi-Ensemble besteht üblicherweise aus 7 bis 12, gelegentlich auch aus bis zu 20 Elementen mit Gitarren, Guitarron, Geigen, Trompeten und Sängern, Blechbläsern und manchmal noch einem Akkordeon.

...el mariachi loco, quiere bailar,... el mariachi loco quiere cantar...quiere bailar el mariachi loco, quiere bailar el mariachi loco



Imagen tomada de la página de Walt Disney.
Mariachi del cobre

Fuente: www.mexiko-lexikon.de/ www.wikipedia.org

cocinando

La palabra **Aguacate** viene del Nahuatl "ahuácatl", lo que también significa testículos, mientras que la palabra **Guacamole** proviene del Nahuatl **ahuacamolli**, que traducido significa sopa o salsa de aguacate.



El aguacate es uno de los muchos regalos que México ha dado al mundo. Su sabor, textura y propiedades alimenticias han cautivado a innumerables países que con gusto lo han adoptado.

Pero ¿qué hace que el aguacate sea algo tan especial? Para empezar, lo más evidente: sin duda su extraordinario sabor, peculiar consistencia, color y su asombrosa versatilidad culinaria, ya que puede ser saboreado de maneras tan sencillas como sobre pan calentito con una pizca de sal, como aditamento en una quesadilla, en tacos o en sopas, cremas, guisados a base de salsa de aguacate y, por supuesto, en guacamole, símbolo internacional de México.

Camarones en salsa de tequila

(4 porciones) Por Natalia González

4 tazas de camarón grande sin cabeza
2 cucharadas de mantequilla sin sal
1 cucharada de aceite vegetal
1 cucharada de ajo picado
Sal y pimienta
2 caballitos de tequila blanco
2 tazas de crema espesa
1/2 cucharada de fécula de maíz

Procedimiento: calentar la mantequilla con una cucharada de aceite, saltear el ajo y los camarones hasta que estén cocidos, cuidando que no se queme el ajo.

Retirar los camarones y en la misma sartén agregar el tequila. Dejar evaporar por 1 minuto. Agregar la crema y sazonar con pimienta y espesar con fécula de maíz. Por último servir los camarones con la salsa.

Sorbete de aguacate

Ingredientes:

3 aguacates grandes y maduros
200 g de azúcar
1 limón
2 dl de agua
3 cucharadas de ron blanco
una rajita de canela

Procedimiento:

Se parten en dos los aguacates, se quita el hueso central y se retira la pulpa procurando no estropear las cáscaras. Se pone la pulpa junto con el jugo de limón y las cucharadas de ron en la batidora y se bate hasta obtener un puré fino. Se hace un almíbar con el azúcar, la canela, el agua y un trozo de cáscara de limón dejándolo que cocer por 5 minutos.

Pizarrón del CIMA

Les presento a la nueva integrante de la familia Bravo. Frida, nació el día 12 de abril del 2007 a las 15:06 hrs. por cesárea. Pesó 4150 Kg. y midió 52 cm.



La cigüeña en Hamburgo

Esperamos muy pronto darle la bienvenida al integrante mas pequeñito



del CIMA que esta por nacer. Ma. Fernanda, ¡te deseamos lo mejor a ti y tu familia!

Sehr geehrte Damen und Herren, heute bekam ich wieder das neue "enlace". Herzlichen dank dafür, ich lese es immer mit großem Interesse. Sie informieren mich schon seit etliche Jahren. Findet dieses Jahr auch wieder ein "misa con mariachi" statt?.

Saludos. Michel Lienau

La nueva mesa directiva 2007 del CIMA inicio su primer encuentro en casa de la pintora mexicana **Ana Milano** donde ella misma preparo una deliciosa cena muy original a la mexicana. Chiles en Nogada y Tamalitos. Fuimos recibidas con un buen tequilita y la sabrosísima cena verdaderamente presentación de los que se quedo por mentes. Esa noche muy acojedor, entre divertidas. Gracias reunirnos en tu velada tan hermosa



VENDO Piano con banco, marca Dietmann. tel.(040)44-53-85 con Lulú Segura.

TRADUCCION

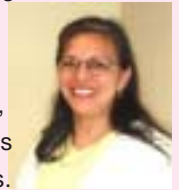
rápida y eficiente de todo tipo de documentos español – alemán / alemán - español. Alicia Loyola de Einfeldt / traductora oficial con reconocimiento estatal.

Tel. 04871-7691-20
e-Mail: alicia.einfeldt@gmx.de

Vendes algo, lo regalas, o talvez buscas a alguien o quieres enviarle un mensaje?... pues entonces **ENVIANOS TU AVISO.** enlace@gmx.net

Muchas Felicidades

Lulú por tu cumpleaños. Te deseamos salud, éxito y que cumplas muchos años mas.



Feliz Cumpleaños

Hamburgo mi ciudad



Todos los días, siempre puntuales, no importando lluvia, meses de nieve, frío intenso calor y fieles a su "oficio" de vendedores de la revista *Hinz und Kunzt* se les puede ver siempre de buen humor a Pawel & Piotr Brezezinski afuera de la estación de metro Klosterstern. Para mí ellos son mucho mas que los vendedores de una revista, son un ejemplo muy grande de tenacidad, de orgullo, de felicidad y agradecimiento a la vida. Gracias a esta revista es que los he llegado a conocer asi como también al proyecto, del cual ellos orgullosamente forman parte.

Los *Straßenzeitungen* o *Straßenmagazine*, son periódicos locales, los cuales son vendidos por personas quienes se encuentran en una situación de gran necesidad.

Principalmente personas sin hogar, y en muchos otros casos asilados o desempleados quienes a travez de estas publicaciones encuentran una nueva puerta, un empleo, y así una oportunidad de reintegrarse a la sociedad, y lo mas importante, de satisfacer por sí mismos las necesidades mas básicas del ser humano como lo es la alimentación. Es dar una respuesta práctica a una situación social. El principio es sencillo, integrar al mayor número de personas que por una causa u otra carecen de un hogar, un techo, un empleo y una vida digna ofreciéndoles un "empleo" y así, la oportunidad de "salir adelante, por medios propios y no gracias ala caridad".

Es entender que las personas que se encuentran en una situación desfavorable son ante todo seres humanos. Actualmente y alrededor del mundo, existen mas de 150 periódicos o *Straßenmagazinen* similares.

Por mencionar algunos la revista *Biss* en Munich, con un tiraje mensual de 40,000 ejemplares, *Asphalt Magazin* en Hannover 25,000 ejemplares etc... y a nivel mundial en países como Japón, Namibia, Africa, Australia...

Hinz & Kunzt

El primer proyecto a nivel mundial que

tomó cartas en el asunto, dando como resultado el primer "periódico de la calle"; fue el *Street news* en el año de 1989 en la ciudad de Nueva York. Dos años mas tarde John Bird funda la primera revista de este tipo en Europa The *Big Issue* en Londres, causando un impacto positivo generando el que muchos otros países y personas emprendedoras se unieran a este concepto tomándolo como ejemplo.

Fue Stephan Reimers quién después de visitar Londres y retomar el concepto, funda la publicación *Hinz & Kunzt* que hoy en día se podría llegar a decir es uno mas de los símbolos que caracterizan a la ciudad Hanseática de Hamburgo. La revista Hinz und Kunzt esta compuesta de una serie de temas variados de interés general, con el propósito de hacerla atractiva al mayor número posible de lectores. Los vendedores adquieren la revista por 75 centavos de euro y la venden en 1.60; con esto no solo obtienen una ayuda económica sino que ambas partes (vendedor y comprador) tienen la oportunidad de entrar en contacto. Hoy en día han sido vendidos mas de 10 millones de ejemplares. Los vendedores portan una identificación oficial que los acredita y deben de sujetarse a una serie de reglas que les son impuestas. Actualmente los vendedores cuentan con ayuda psicológica, médica, social, entre otras cosas. Existe un tour denominado *Hamburgs Nebenschauplätze*

cuyos guías Peter Reinhardt y Fred Jaschner lo definen como un tour diferente, "nuestro propósito es, mostrar a las personas el otro lado de la ciudad, con la finalidad de hacer conciencia, de mostrar el porque la ciudad debe permanecer abierta para todos" las próximas fechas son: julio 15, agosto 12, septiembre 9; costo 10 euros, con descuento 5 euros. Comunicarse al teléfono 040/32 10 83 11

Pawel y Piotr llevan ya 7 años de ser vendedores acreditados de Hinz & Kunzt. Los días domingo además de realizar largas caminatas disfrutando del aire libre, tienen la costumbre de asistir a misa pues practican la religión católica. Les gusta su trabajo, son agradecidos a la vida y envían un saludo afectuoso a la comunidad mexicana.



Mit Buchstart schenkt die Freie und Hansestadt Hamburg allen einjährigen Kindern der Stadt ein Stück Zukunft.

Kinder, die von Anfang an mit Büchern aufwachsen, sind im Vorteil. Wenn sie schon früh erfahren, wie viel Spaß in Bildern und Geschichten steckt, haben sie ihr Leben lang Freude am Lesen und am Lernen.

Es liegt an den Erwachsenen, Kinder früh zu fördern und ihnen den Weg zur Bildung so leicht wie möglich zu machen. Buchstart unterstützt Eltern und Erziehende in dieser Aufgabe mit Material und praktischen Anleitungen.

Die Buchstart-Taschen, die ab Februar 2007 von den Hamburger Kinderärzten im Rahmen der Gesundheitsuntersuchung U6 verteilt werden, sind gefüllt mit Bilderbüchern und vielen nützlichen Tipps für die Eltern.

Mehr Info: www.buchstart-hamburg.de

El 1. 11. 1993 principia la historia de la revista Hinz und Kunzt en Hamburgo. Esta fue la primera de su tipo en Alemania. En sus primeras horas fueron vendidos 3,347 ejemplares. Actualmente se imprimen mensualmente 100,000 revistas.